

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab jednak powiedział: Niech JAHWE doda do swojego ludu sto razy tyle, ile go jest. Czy, panie, mój królu, nie są oni wszyscy sługami mego pana? Po co mój pan o to pyta? Po co miałyby to być przewinieniem* Izraela? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab zaproponował: Oby JAHWE pomnożył swój lud stokrotnie! Panie, mój królu, czy wszyscy ci ludzie nie są twoimi sługami? Po co mój pan chciałby poznać ich liczbę? Po co miałyby się to stać przewinieniem Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Joab odpowiedział: Niech JAHWE pomnoży swój lud sto razy tyle, ile go jest. Lecz, mój panie, królu, czy nie są oni wszyscy sługami mego pana? Czemu mój pan żąda tego? Czemu miałyby to być przyczyną grzechu dla Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł Joab: Niech przymnoży Pan ludu swego, jako teraz jest, tyle sto kroć; izali królu, panie mój! nie są wszyscy oni sługami pana mego? Przeczże się tego dowiadyuje pan mój? Przeczżeby to miało być na upadek Izraelowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Joab: Niech przysporzy JAHWE ludu swego stokroć więcej, niżli go jest! Aza nie wszyscy, panie mój, królu, są słudzy twoi? Przeczże się tego dowiadyuje pan mój, co by za grzech było poczytano Izraelowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Joab odpowiedział: Niech Pan przysporzy stokroć więcej ludu swego, niżeli go jest! A czyż oni wszyscy, panie mój, królu, nie są poddanymi mego pana? Dlaczego mój pan tego się domaga? Czemu ma się stać przyczyną przewinienia Izraela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Joab rzekł: Niech pomnoży Pan lud stokrotnie w porównaniu z tym, ile go jest teraz; lecz, panie mój, królu, czyż nie są oni wszyscy sługami mego pana? Po cóż pyta o to mój pan? Po co ma to być przewinieniem Izraela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Joab powiedział: Niech JAHWE pomnoży stokrotnie swój lud, który jest teraz. Mój panie, królu, czyż oni wszyscy nie są sługami mego pana? Dlaczego mój pan tego się domaga? Dlaczego ma to być uznane Izraelowi za winę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab powiedział: „Niech JAHWE stokrotnie pomnoży swój naród! Mój panie, królu, czy wszyscy oni nie są poddanymi mego pana? Dlaczego mój pan pragnie to zrobić? Dlaczego ma to być przyczyną grzechu Izraela?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Joab: - Niech Jahwe pomnoży stokroć twój lud! Czyż wszyscy oni, panie mój, królu, nie są poddanymi mego pana? Czemu żąda tego mój pan? Czemu ma to być poczytane za grzech Izraelowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Йоав: Хай Господь додасть до свого народу так як ці всотеро, і очі мого pana царя глядять. Всі раби

¹⁾ <x>140 24:18</x>; <x>140 28:13</x>; <x>140 33:23</x>

		Рафаїла Турконяка	моєму панові. Чому цього шукає мій пан? Щоб (це) не було на гріх Ізраїлеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Joab powiedział: Niech WIEKUISTY pomnoży Swoj lud, stokroć tyle jak tych! Czyż królu, mój panie, oni wszyscy nie są sługami mojego pana? Dlaczego mój pan się tego dowiadyuje? Czemu to miałoby się stać wykroczeniem Israela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Joab powiedział: "Oby JAHWE dodał do swego ludu sto razy tyle, ile ich jest. Czyż oni wszyscy, panie mój, królu, nie należą do mojego pana jako słudzy? Dlaczego mój pan tego pragnie? Czemuż miałby się stać dla Izraela przyczyną winy?"